Hoe Olivier, Roelant ende dander vier [*ba*]*roenen Galien te hulpen quamen,* [*en*]*de hoe Galien sinen vadere Olivier* [*ke*]*nnende wort.* [1]

[31]

[f4vb] Na dese woerden sijn Roelant, Olyvier, bisscop Turpijn, Sampson, Berangier ende Estou, die nochtan alle dootlijcken ghewont waren, te peerde gheseten, haer peerden mit sporen slaende, om Galien te hulpen, dye aen alle ziden vanden Sarazinen scerpelijken bevochten wort, maer zijn peert stont met den ers teghens een rotche, dat hem niemant van achter scaden en mochte, ende hi verweerde hem seer ridderliken. [2] Terstont als de baroenen neven de Sarazinen beghosten te coemen, sloech Roelant sijn peert mit sporen, ende den eersten die hi ontmoete, stack hi de lance doer sijn lijf datti ter eerden doot viel sonder eenich woert te spreken. [3] Olivier sloich eenen anderen met sijn sweert opten helm datti hem totter ghordelstadt cloofde. [4] Turpijn sloech met eenen heyrhamer eenen anderen Sarazijn so fellijcken op sijn hoot dat den helm in veel sticken brack ende dat de hersenen uten hoofde spronghen. [5] Alle sesse die baroenen hadden

---

1. Comment oliuier ainsi naure quil estoit *et* rolant vindrent aider a galyen / *et* comment galyen congneut oliuier son pere aux armes quil portoit.

2. TAnt fist oliuier a rolant q*ui*l lui aida a monter sur so*n* destrier *et* aux prieres de lui rolant *et* les aultres pers allerent secourir galyen acompaignez de larceuesque turpin / de berangier / sanson / *et* de salmon le membre. Et de to*us* les vingt mile que charlemaigne auoit laissez a rolant pour attendre le truage de marcille nestoit demoure que ses six que ie vo*us* ay cy dessus no*m*mez Encores nauoit cellui tant fust fort *et* membre qui ne fust naure parmy le vorps a mort fors rolant seulement qui si bie*n* se porta quil neut oncq*ue*s plaie ne naureure. Adonc quant les six barons deuantditz furent montez sur leurs destriers vindrent a force despero*n*ner leurs cheuaulx contre les paiens pour secourir le vaillant cheualier galyen rethore qui son cheual auoit apuye contre la roche *et* ne pouoit reculer ne aller aua*n*t ne arriere po*ur* les paiens qui lauoient ainsi auiro*n*ne / mais contre paiens faisoit si grant proesse que cestoit merueilles.

3. Si tost que les barons furent arriuez en le-[I1r]stour ou galyen estoit rolant point valentin son destrier *et* au premier quil rencontre le hurta tellement q*ui* lui mist le fer de la lance *et* le fust dedens le corps *et* tout mort cheut a terre sans dire mot.

4. Oliuier en fiert vng autre sur son heaume lice *et* poly et le pourfendit aussi aiseement qun ieune oison iusques a la poitrine.

5. Larceuesque turpin tenoit vng marteau de fer quil auoit trouue en lestour et en ferit

hen so vromelijck dat int aen comen elck den sinen ter eerden doot vallen dede. [1]

Als Galien, de vroeme ridder, sach den bistant die hem coemen was, verblide hi ende bestont te ansiene de ses baroenen ende wort sinen vader siende, dien hi kinde aen de wapene die hy in sinen schilt droech. [2] Doen sloech hy Marchepijn, sijn peert, met sporen, voerder inden hoop der Sarazinen rydende dan hy oyt te voren ghedaen hadde. [3] Maer een seer groot vreesselijck Sarazijn quam tot hem, in beyde zijn handen hebbende een stalen haicse, met de welcke hi hem van achtere op sinen helm eenen so swaren slach ghaf dat hem dbloet ten monde ende **[g1ra]** ten nose uut spranck. [4] Galien, met sijn sweert inde hant, keerde hem omme, verstoort sijnde, ende sloech met selcken cracht den Sarazijn op sinen helleme dat hi sijn hoot deene helft ter eerden vallen dede ende eene van sijn schouderen. [5] Doen nam Galien dye haetce daer hy met gheslaeghen hadde gheweest, ende stack Floberghe in zijn sceyde, ridende int midden vanden Sarazinen,

---

vng paien si grant et desmesure coup quil lui escartela tout son heaume *et* lui fist saillir la ceruelle hors de la teste.

1. De tous les six barons ny eut cellui qui ne se portast si bien quil nabatist le sien mort par terre.

2. Quant galyen le vaillant cheualier vit le secours quil lui estoit venu grant ioye en demena *et* co*m*menca a regarder les six barons dont il aduisa son pere *et* le congneut aux armes lesquelles on lui auoit diuisees qui estoient a deux leonceaulx de gueules dessus vng champ dore. Si commenca a penser en son cueur les paroles que le duc regnier lui dist quant il partit de gennes dont il congneut son pere oliuier parmy tous les six autres barons. Lors va dire galyen en ceste maniere. Dieu tout puissa*n*t qui auez forme le ciel *et* la terre *et* toutes les creatures vous soiez au iourdhuy aore quant mauez donne la grace dauoir trouuer mon pere oliuier que tant ie desirois. Certes puis que ie le voy ie ne compte desormais a ma mort vng seul denier monnoye.

3. GAlyen rethore salla moult resiouyr quant il vit le pere qui lauoit engendre / mais sa ioye gueres ne lui dura. Adonc sa force lui creut de la moitie / lors brocha marchepin son destrier des esperons *et* se fourra parmy les paiens plus auant que oncques mais nauoit fait /

4. mais vng payen qui estoit grant *et* merueilleux vint deuers lui vne hache darmes tenant a ses deux mains *et* lui en donna tel coup par derriere le heaume q*ui* lestourdit tout tellement qui lui fist saillir le sang par le nez *et* par la bouche.

5. Et galyen se retourne a tout floberge qui fut si ire que merueilles et va ferir le paien de si grant force sur son heaume qui lui fist voler la moitie de la teste a terre *et* vne de ses espaules.

daer hi sonder ophouwen seven oft acht Sarazinen metter haetcen doot sloech. [1]

Doen quam ghereden met eenen hoop Sarazinen wel ghewapent de soene vanden coninck Corsuble, die Galien verslaghen hadde, die welcke met groote ghestoortheyt riep, seggende: "Slaet vromelijck, ghi stoute Sarazinen! [2] Si moeten nu alle [met] [3] quader doot verliesen haer leven. [4] Ick sie dair wel Roelant ende Olivier, die nalijcx heel doot sijn. [5] Si en connen hen niet meer behelpen. [6] En siedi niet? Sy en connen hen niet meer verweren!" [7]

Mettien sprack die vermaledide Sarazijn dat hy den eersten die hi raecte, soude vanden live berooven. [8] Doen sloech hi sijn peert mit sporen, so fellijcken den grave Olivier metter lancen in sinen schilt ridende dat hi hem dye lance dwers doer sijn lijf stack. [9] Als die edel grave Olivier den steeck ghevoelde, bestont hem therte te beven, daensicht bleeck te worden, die ooghen te verduysteren. [10] Nochtans daerom en viel hi niet ter eerden, mer met eenen grooten moede verstoort sijnde, verhief Houteclere, sijn sweert, ende sloech den Sarazijn op den helm dat hi hem wel meende wreken. [11] Mair sijn

---

1. Lors galyen prent la hache de quoy il auoit este feru *et* mist floberge en son fourreau *et* va leuer la teste contremont *et* se fourre au milieu des paiens *et* deuant quil lachast a frapper de la hache mist sept ou huit paiens a mort.

2. Adonc vint vng paien q*ui* bien lauoit vu qui fut si ire que merueilles / se fut le filz au roy corsuble lequel galyen auoit occiz qui venoit de la ou estoit le roy marcille *et* amenoit en sa compaignie encores plus de cent sarrazins *et* paie*n*s bien armez. [I1v] Si commenca a crier si hault quil se fist bien ouyr *et* dist. Frappez francz sarrazins

3. Ontbreekt in Vorsterman.

4. trestous les conuiendra a ceste heure mourir de male mort.

5. Ie voy bien la rolant *et* oliuier qui sont quasi tous mors /

6. il ne se sauent plus aider /

7. ia nen quiers mentir car se ne sont que six mors / ne voiez vous pas ilz ne se peuent plus soustenir.

8. Lors le mauldit paien dit que maintenant fera mourir le sien /

9. *et* aussi fist il / car il ne mentit pas. Atant brocha le destrier des esperons *et* si fierement quil sembloit que tous les diables le portassent *et* sen vient la lance en larrest *et* fiert le conte oliuier si roideme*n*t sur son escu de quartier quil le mist en deux pieces / *et* le haubert du doz luy desrompit sans mentir *et* lui mist la lance aceree tout a trauers le corps.

10. Quant le conte oliuier sentit le coup le cueur lui va fremir le visage palir *et* les deux yeulx troubler.

11. Non pourtant ne cheut pas a terre / mais dun grant courage qui fut moult aire ne sen

cracht was hem alree te seer ontghaen, want noyt en conde hi raken des vermaledyden Sarazijns vleesch, **[g1rb]** want dat sweert botte wederomme opwaert. [1] Als de goede grave Olivier sach dat Houteclere, zijn sweert, weder om keerde vanden helm des vermaledyden Sarazijns dye hem ghewont hadde, ten was gheen wonder al hadde hi therte bedruckt. [2] Maer die goede grave was machteloos. [3] Doen keerde die wreede Sarazijn tot hem metten sweerde in die hant ende meende hem den helme vanden hoofde te trecken om hem thooft af te slane. [4] Maer dye vrome Galien, dye dat siende wort, riep tot den Sarazijn, segghende: "Onghelovich hont, laet dien baroen met vrede ende bevecht my! [5] Dat u die almogende God schenden moet! [6] Hy es soe vele als doot, dies mijn herte bedroeft es." [7]

Doen sloech Galien sijn peert met sporen, bi hem ridende, ende ghaf eenen so groten slach op sinen hellem dat hy hem gheheelijck verdoofde, also dat hi sijn hooft vallen liet op den hals van sijn peert in selcker manieren dat hi niet en wiste waer hy was. [8] Ende Galyen

---

voulut fuyr / ains leua haulte clere sa bonne espee *et* dessus le heaume du paien va ferir par si grant force qui bien se cuidoit venger /

1. mais sa puissance *et* vertu estoit ia trop affoiblie / car oncques ne peut aduenir iusques a la chair du mauldit paien ains ressortit son espee contremont.

2. Adonc quant le bon conte oliuier vit quil ne lui peut faire nul mal commenca tendreme*n*t a souspirer et gemir faisant de piteux regretz *et* lamentations / puis se print a dire ainsi. Helas vray dieu de paradis encores na pas plus de trois ou quatre iours q*ue* tout a mon plaisir ie fiz finir la vie a vingt sarrazins *et* paie*n*s qui tout seul me vindrent assaillir *et* les fiz tous mourir de male mort. Or voy ie bien que mon poure corps est maintena*n*t bien foible qui ne puis cheuir den tuer vng tout seul. Mon dieu ie te supplie *et* requiers qui te plaise de me*n*uoier maintenant la mort / car plus en ce monde ne desire viure puis que ie ne puis plus ferir despee.

QVant le bon conte oliuier vit que haulte clere son espee ressortit de dessus le heaume du mauldit paien qui lauoit naure ce ne fut pas de merueilles sil eut le cueur dolent *et* marry /

3. mais le bon oliuier ne*n* pouoit plus.

4. Adonc le felon paien retourne vers lui *et* lui veult arracher le heaume hors de la teste *et* tire son espee *et* le tient par le camail *et* lui veult tre*n*cher la teste de dessus les espaules /

5. mais le preux *et* hardy galien qui ce aduisa lui va escrier moult haultement. Filz de putain dist il laisse ce baron en paix *et* viens iouster a moy

6. que mau iour tenuoye dieu le pere tout puissant /

7. il est comme tout mort ien ay le cueur moult dolent *et* marry.

8. **[I2r]** Lors galyen broche le destrier des esperons tant quil peut *et* saproche de lui *et* lui vint donner si grant coup sur son heaume que tout lestourdit et lui fist flatir la teste sur le col de son destrier tellement quil ne sauoit ou il estoit.

hersloech eenen so swaren slach datti sijn hoot ende sijns peerts hoot vanden scouderen ter eerden vallen dede. [1]

Als de goede graef Olivier dien slach sach, verblide hi daer af, al was hi dootlick ghewont. Doen riep hy Galien ende sprack tot hem, segghende: "Mijn goede vrient, Cristus, dye om ons den bittren doot ghestorven heeft, wil u doer Sijn goedertierenheyt loonen tghene dat ghi doer mi hebt ghedain, dat ghi mi ghewroken hebt over den vermalediden Sarazijn die mi vermoert heeft mit sijnder lancen doer mijn lijf. [2] Ick en sach noyt beter sweert dan u sweert. [3] Wie u dat ghegheven heeft, en weet ick niet, maer ick bidde u dat ghi mi segt **[g1va]** uut wat lant ghy gheboren sijt." [4]

"Waerchtelijcken, heere Olivier," sprack Galien, die bitterlijcken screyde, "ick ben u sone. [5] De hertoghe Reynier, uwe vader, dien God behouden wille, heeft my gegheven dit peert. [6] Ten es niet langhe leden dat ick van hem reysde, daer ick bi hem sach uwe moeder [ende] [7] uwe suster Bellaude, dye alle in drucke waren om u, sorghende dat ghi nemmer weder keeren en sout, noch Roelant, de vromme campioen, dyen uwe suster Bella[u]de [8] hondertfout groten dede ende u desghelike. [9] Tes drye maent gheleden dat ick uut

---

1. Et galyen recouure vng si grant coup qui lui fist voler la teste de lui *et* de son destrier hors dentre les deux espaules *et* le paien *et* son cheual cheurent a terre tous mors.

2. Quant oliuier vit le coup il sen resiouyt co*m*bien q*ui*l fust naure a mort. Adonc hucha galyen *et* lui dist. Mon amy dieu qui pour nous en croix fut pendu villaineme*n*t te vueille rendre par sa grace ce que tu as fait maintenant pour moy qui mas reuanche de ce mauldit payen lequel ma meurdry de sa lance parmy le corps /

3. ie ne vis oncq*ue*s meilleure espee ne si bonne que la tie*n*ne /

4. ie ne scay qui la ta forgee mais ie te certifie que autreffois lay veue en la ville de constantinoble cheux le roy hugues en reuenant du saint sepulcre ou ie couchay auec sa fille en vng beau lit ioly *et* pare *et* fiz delle mon plaisir *et* ma voulente tant que la nuyt dura. Et si ay nourry le destrier ou tu es maintenant monte qui est marchepin / ie lui mis nom ainsi quant premier le conquestay du roy corroborond qui fut vng felon sarrazin hardy *et* courageux / *et* au duc regnier mon pere le donnay qui souef la nourry / mais ie te vueil bien dire que cellui qui te la baille nest mye ton ennemy. Or me ditz dont es tu / ne de q*ue*lle terre as este nourry.

5. Certes dist galyen qui moult tendrement plouroit / sire oliuier ie suis vostre filz /

6. le duc regnier vostre pere que dieu vueille garder ma donne ce destrier

7. Ontbreekt in Vorsterman.

8. Vorsterman: bella*n*de

9. *et* na pas gra*m*ment que de lui me departis et vis tous voz bons parens *et* amys / vostre pere *et* vostre mere *et* vostre seur bellaude qui estoient en grant soucy pour lamour de

Constantinobelen reysde om u te comen soecken. [1] Nu heb ick u vonden, God zi gheloeft! [2] Mair tis te spade, van den welcken ick seer droeve ben, want ick wel mercke dat ghy ter doot ghewont sijt, so dat ghi nimmermeer genesen en moecht doer eenighe medecine." [3]

"Helaes, mijn lieve sone, dats wairachtich," sprack Olivier, "ende en haddi ghedaen, ick ware doot, want die verrader Sarazijn dien ghi thooft hebt af gheslaghen, soude mi vanden live berooft hebben." [4]

Mettien spranck Galien vanden peerde, sinen vader in sijn armen nemende, dien hi uten ghevechte droech ter ziden vander rotcen, dair hi hem ter eerden leyde opt schoone groene cruyt. [5] Daerna sat hi neven hem ende beclaechde hem deerlijcken met bedructer hertten. [6]

---

vous / *et* auoie*n*t gra*n*t ennuy pour vous que ne retourniez point *et* pour rolant le hardy combatant. vostre seur bellaude se recommande a lui plus de cent mile fois et a vous aussi.

1. Trois moys a que ie me partis de constantinoble pour vous venir cercher /

2. or vous ay ie trouue dieu mercy /

3. mais ce a este trop tart do*n*t bien dolent *et* marry ie suis / car ie voy bien que naure estes a mort / ne iamais ne pouriez guerir pour quelque medicine quon vous sceust faire.

4. Helas vo*us* dictes vray dist oliuier mon doulx filz *et* mon amy *et* se ne fussez vous encores fusse ie transy / car le traistre paien a qui vous auez trenche la teste *et* a son cheual aussi *et* ruez tous deux par terre meust de son branc dacier trenche la teste *et* a celle heure la fait finer ma vie *et* la fin de mes iours.

5. [12v] Co*m*ment tandis que rolant se combatoit aux paiens qui la estoient venuz galyen descendit de dessus son destrier *et* embrasse son pere oliuier et le porta contre le rocher *et* nen partit iusques a ce q*ui*l eust lame separee du corps.

SI tost que galyen eut aduise le pere qui lengendra il descendit de dessus marchepin son cheual *et* lala embrasser *et* moult courtoisement losta hors de lestour *et* le porta decoste le rocher *et* le posa a terre sur la belle herbe vert /

6. puis se coucha decoste lui *et* moult piteusement illecques le regreta en disant. Helas pere ie voy quil vous conuient mourir mal venistes oncques par deca / iaqueline ma mere qui ma long temps nourry en constantinoble ne vous verra iamais. Et oliuier lui respont. Tu ditz vray mon tresdoulx filz / mais vng iour qui passa lui auoie fait promesse de retourner *et* de lespouser / mais nous venismes deca qui men a garde / ne oncques puis ne retournay en france dont mon cueur est dolent / ie la co*m*mande a dieu qui le monde forma / le duc regnier mon pere et ma dame de mere aussi qui en ses flans me porta / ne ma seur bellaude iamais ne me verra. Helas doulx iesus qulle douleur aura le roy charlemaigne de ceste mort qua*n*t il le saura. Helas pourquoy ne venez vous cy charlemaigne / celui qui vo*us* co*n*seilla lautrier de no*us* laisser icy ne vous aymoit pas de ce vo*us* pouez vanter / grandeme*n*t y auez perdu / ne iamais ne sera que a vostre cueur nen aiez doleance / *et* aussi toute france tourmentee en sera / *et* ta*n*t que france soit fra*n*ce a tousioursmes *et* q*ue* le monde soit monde ne sera tenue france si haultem*en*t

Binnen desen aerbeyden Roelant ende dandre om die Sarazinen ter doot te bringhen die Galien bevochten hadden. [1] Ende als die

---

quelle estoit de ce nen fault point doubter / ne roy qui vie*n*ne en france ne la tiendra si pompeusemen*t* que vo*us* auez fait sire empereur charlemaigne / car tel la herra a mort qui moult la aymee / et tel la soustenue qui la confondra.

Comment le conte oliuier fist ses regretz deuant que mourir a son filz galyen qui souuent le baisoit en la bouche.

LE bon conte oliuier estant couche sur lherbe moult flagelle *et* tourmente sentant inestimables douleurs pour les coupz que les paiens *et* maulditz infidelles lui auoient donnez / son filz galyen estant decoste lui lui baisoit souuent la bouche.
1. Et entandis rolant *et* les aultres se penoient fort de mettre a mort tous les paiens qui estoient au champ q*ui* [13r] auoient assailly galyen / mais le bon conte oliuier souuent souspiroit *et* regretoit samye iaqueline mere de galyen *et* fille au roy hugues de constantinoble a lequelle il auoit promis mariage. Lors la reco*m*manda a dieu q*ui*l la voulsist sauuer *et* garder de tous encombriers / *et* vous mon chier enfa*n*t dist il qui souuent me baisez dieu vous vueille tousiours auoir en sa sai*n*cte protection et garde. Puis lui dist. A dieu mon tresgracieulx *et* doulx enfa*n*t qui en vostre giron *et* sur voz genoulx me tenez / a dieu iaqueline ma tresdoulce amye iamais en vie ne me verrez / pardo*n*nez moy gentil damoiselle / car ie ne vous ay pas tenu promesse / ce a este par les faulx desloyaulx paiens que dieu mauldie. Adieu le duc regnier de gennes / adieu mon doulx *et* gracieux pere qui tant mauez ayme. Adieu ma tresdoulce mere qui mauez nourry si tendrement *et* affectueusemen*t* en mon ieune aage iamais ne me verrez nul iour de vostre viuant. Adieu vous dy plaisante seur bellaude car moult grant douleur aurez de ma mort quant vous le scaurez / de voz beaulx yeulx vers et rians arrouserez souuent vostre doulce face / *et* puis apres de voz beaulx cheueulx qui reluysent comme fin or les torcherez / de la grant douleur que porterez en vostre cueur *et* du grant dueil que vous ferez destordrez souuent voz blanches mains *et* voz faitiz bras. Helas doulce seur quant iestoie en bataille *et* que ses paiens sarrazins *et* infidelles a mo*n* espee faisie finer la vie vostre cueur aloit saultellant de ioye que auiez / puis sur vng beau pallefroy ou aquenee veniez au deuant de moy *et* puis me baisiez *et* acolliez trois fois tout dun tenant et a rolant vostre doulx amy autant en faissiez. Tresdoulce seur plus ne me baiserez puis que a la mort ie vois le corps rendre. Si vo*us* supply belle seur bellaude que entre les nobles hommes vous vous vueille contenir *et* honnestement maintenir dicy en auant au mieulx que vous pourrez Car ie ne porteray pas mon hault bois ainsi que ie cuidoie aux nopces de vous *et* de vostre amy rolant.

Comment rolant vint faire ses regretz au bon co*n*te oliuier qui se mouroit deua*n*t galyen *et* du dueil quil mena pour lui / *et* co*m*ment apres quil fut trespasse larceuesque turpin vint qui rendit son ame a dieu au pres de lui.

[13v] OR estoit oliuier couche sur lerbe decoste lui son filz galyen q*ui* le soustenoit en son

Sarazinen verslaghen waren, quaem Roelant tot synen ghetrouwen gheselle Olyvier, die sijn doot met weenenden ooghen beclaechde, want hi wel sach dat hi sterven moeste, ende sprack tot **[g1vb]** Galien, segghende: "God, die alle dingen gheschapen heeft, verleen u edel yonghelinck gracie ende eere, want ghy hebt minen gheselle die hier leyt, veel duechden ghedaen. [1] Ick weet wel dat hy der doot niet ontcoemen en mach, ende om de duecht die ghi hem bewesen hebt, zijt zekere dat ick u nemmer meer af gain en sal totter doot." [2]

Doen sprack Olivier tot Roelant: "Ick bidde u, weest him vrienthout, ende hi sal u bi staen, want ic sweer u by mijnder trouwen, tes mijn

---

giron lequel le regardoit moult piteusement pour la mort qui si fort le costoyoit / du cueur en souspire *et* des yeulx en larmoye /

1. *et* alors voicy arriuer rolant son compaignon qui moult piteusement le regarda et co*m*menca a plourer tendrement quant il vit quil tiroit a la fin de ses iours. Lors le vaillant rolant co*m*menca a faire telz regretz en disa*n*t He dieu pere tout puissant quant iestoie iadis en bataille monte sur mon cheual valentin *et* au pres de moy estoit le conte oliuier ie ne doubtoie ho*m*me qui fust dessoubz le ciel / mais tant plus venoit de paiens *et* plus en faisoie grant [occision] / *et* ie voy maintenant que la mort mestroie oliuier qui au[oit acoustum]e a destrencher ses paiens le foye / le poulmon / *et* le cueur [faisoit les] testes bien souuent voler. Helas que dira charlemaigne qui a[uoit a]coustume de guerroier paiens quant il aura perdu la plus noble proye de son royaume / iamais ne perdit autant roy qui cryast mont ioye. Et si scay bien que dicy a mille lieues loing on neust sceu trouuer vingt mile meilleurs cheualiers que charlemaigne mauoit laissez qui tous so*n*t mors. Or estions demourez six dont iestoie le plus sain / mais maintena*n*t ie suis le plus malade *et* suis si tresnaure de dueil de courroux *et* de ire que ie ne scay que ie face puis que les aultres meurent plus viure ne sauroye de lexcessif tourment que ie seuffre / a peu que ne menuois noyer / bie*n* scay que de dueil ains que la mort voie mourray auecques les autres / *et* se ie ne meurs de certain mocciray. O oliuier beau compaingz dieu vueille enuoyer liesse et ioye aux dames qui ont loyaulx amours *et* plaise a dieu q*ui*l receuent meilleure ioye de ceulx quilz auront apres nous quilz nont eu de vous *et* de moy. Ces paroles disoit rolant pour lamour de la seur doliuier laquelle il deuoit prendre en mariage / *et* pour lamour de la fille au roy hugues que oliuier auoit promis de retourner espouser / mais il faillit pour la mauldite trahison de gannes ainsi que auez ouy.

[I4r] LE vaillant conte oliuier estoit couche sur la terre nue ou la mort angoisseusement le tourmentoit / *et* son filz galyen lui faisoit vmbre pour la chaleur du soleil qui merueilleusem*en*t estoit chault qui raioit sur sa face / *et* rolant estoit au pres qui moult regretoit sa mort et piteusement plouroit a grosses larmes / *et* va dire a lenfant galyen ses parolles q*ui* demenoit vng merueilleux dueil. Mon enfant dieu qui tout crea qui a pouoir sur toutes choses te doint grace *et* bonneur / car a mon compaignon que voicy as fait beaucoup de bien /

2. ie scay bien quil est mort et que ia nen eschapera / *et* po*ur* le bien que tu lui as fait soies seur que iamais ne te fauldray ne pour mort ne pour vie ne te abandonneray.

eyghen kint dat ick gewonnen hebbe aen die dochtere van den conynck Huyghe van Constantinoblen den nacht die ic bi haer sliep als wy van Jherusalem quamen, gelijck ghi wel weet. [1] Dairom verwairt hem wel ende hi en sal u niet begheven." [2]

Roelant beloefde hem also te doene ende hem duecht te bewisen so langhe alst hem moghelijck ware. [3]

Doen beval hem Olivier te Gode. [4] Tghesichte brack hem ende sijn ziele sceyde uuten lichame, dyes Galien ende Roelant onsprekelijcken druck drivende waren. [5] Want als Olyvier, die goede grave, uut deser werelt ghescheyden was, viel Galien drie reysen in onmacht op zijns vaders doode lichaem, ende dye edel riddere Roelant vertroosten, hoe wel dat hi selve onsprekeliken druck maecte. [6] "Och," sprack Roelant, "waer zidy Kaerle die Groote? [7] Het behoort u wel te verdrieten als ghi dese tidinghe vernemen sult. [8] Verloren hebdy den besten, den stoutsten, den vromsten campioen der werelt!" [9]

Galien hoorende Roelants clachten, viel wederomme in onmacht, ende Roelant bestont bitterlijken te screyen. [10]

Binnen desen middelen tijde quam bisscop Turpijn, die tot Roelant sprack: **[g2ra]** "Och, om Godswille, compt uwen cappelaen te hulpen,

---

1. Alors dist oliuier a rolant. Ie vous prie soiez lui bon amy *et* il vous aidera / car ie vous iure ma foy que cest le myen propre enfant que ie engendray a la fille du roy hugues de constantinoble la nuyt que ie couchay auec elle en reuenant de hierusalem ainsi que vous sauez.

2. Or le gardez bien rolant et il vous secourra.

3. Et rolant lui promist que aussi sera il *et* que sil a du bien quil en aura *et* du mal aussi.

4. Adonc oliuier le co*m*manda a dieu

5. *et* la veue lui alla troubler *et* lui partit lame du corps. Et rolant print trois brins dherbe et laco*m*micha / a lheure eust eu le cueur bien dur qui neust ploure de pitie du dueil que demenoit galyen *et* rolant.

6. QVant le conte oliuier fut ale de ce monde en lautre son filz galyen se pasma par trois fois sur son corps / *et* le baron rolant le reconfortoit qui en demena tel dueil que merueilles

7. Helas dist rolant ou estes vo*us* charlemaigne

8. bien vous deuera ennuyer quant vous saurez ces nouuelles /

9. perdu auez le plus fort / le plus legier aux armes / le plus preux le pl*us* hardy / le meilleur guerroier qui fust en tout le monde.

10. Et galien ouyant rolant cheut derechief tout pasme dessus son pere / *et* rola*n*t *com*menca a plourer.

dat bidde ick u, ende legt my opter eerden neven den goeden grave Olivier." [1]

Als Galien den bisscop Turpijn hoorde, stont hi op ende hief hem seer zuetelick van den peerde, hem legghende opter eerden. [2] Daerna nam hy den helm van sinen hoofde, ende terstont vielen die hersenen van den edelen bisscop Turpijn uut sijn hoot opter eerden. [3] Ende dye vallende, sprack hy: "Om Godswille, edele ridders, weest pacientich, want onse lyeve Heere heeft u de eewighe glorie bereyt te loone!" [4] Ende mit dien scheyde zijn siele uut den lichame. [5]

Als Roelant dat sach, was hi so bedruct dat hem therte scoren dochte, hem druckeliken beclaghende. [6]

Met dien wort Galien, de vrome campioen, siende vijf Sarazinen die spaceren reden doer tgroene, die uuten heyre van Marchille quaemen, ende hi wijsde die Roelant, tot hem segghende: "Om Godswille, Roelant, siet ghinder! Laet ons rijden ghene vijf Sarazinen den wech beletten!" [7]

---

1. Et a ses entrefaictes vint larceuesque turpin qui auoit la voix haulte *et* clere *et* hucha rolant *et* dist. Helas rolant pour dieu venez moy aider / secourez vostre clerc ie vous prie *et* me mettez empres le bon conte oliuier.

2. Qua*n*t galie*n* ente*n*dit larceuesq*ue* turpin il leua la teste *et* lala embracer mo*u*lt souef *et* le mist a t*er*re de dessus son cheual

3. puis lui osta son heaume hors de la teste. Et incontinent quil fut dehors cheut au noble cheualier turpin la ceruelle de son chief sur lherbe.

4. Et en cheant dist vne parole q*ui* nest mie a oblier *et* que on doit priser *et* louer. Pour dieu dist larceuesque turpin francz cheualiers prenez en patience / car nostreseigneur vous a appareil-[I4v]le son paradis pour vostre loyer /

5. puis print trois brins dherbe *et* se esco*m*micha *et* alors lame lui partit du corps.

6. Et quant rolant le vit si fut si courrouce quil ne sceut plus que dire *et* le co*m*menca a regretter en disant. Adieu franc arceuesque turpin le meilleur clerc qui oncques montast sur destrier / mieulx aymiez la bataille contre paiens *et* sarrazins que le boire *et* le menger / iamais ne fustes las de occire paiens. Helas quel dommage / pleust a dieu que le traistre *et* desloyal qui conseilla au roy charlemaigne ceste entreprinse fust icy / par le vray dieu ie lui mengeroie le cueur de son ventre.

7. Et lors galyen le hardy combatant alla aduiser cinq paiens qui se pourmenoient sur leurs destriers e*m*my les prez qui venoient de lost marcille *et* les monstra a rolant *et* lui dist. Pour dieu sire vueillez ca regarder alons empescher le chemin a ses cinq paie*n*s la.

Ende Roelant was dis te vreden, tot hem segghende: "Mijn so[n]e, [1] so langhe als ick slach verdragen mach, sal ick u niet afgaen." [2]

Doen saten si terstont op hair peerden, spoerslaichs ridende teghen de Sarazinen. [3] Galien reet den eersten metter lancen doer zijn lijf dat hi doot ter eerden viel. [4] Den tweden sloech hy met Floberghe, zijn sweert, eenen so groten slach op synen helm dat hi hem totter borst cloofde. [5] Doen sloech Roelant opten derden met sulcken cracht dat hi doot vanden peerde vallen moeste. [6] Ende als dander twee haer ghesellen doot saghen, bestonden si te vliene. [7] Doen reet hen Galien na, die den eenen achterhaelde ende ver**[g2rb]**hief sijn sweert met beyde den handen, so felliken op hem slainde dat hi hem thooft van den schouderen vlyeghen dede. [8] Doen riep hi totten anderen, segghende: "Hoeresone, verrader, keert u omme! [9] Sterfdi also vliedende, tsal u altijt verweten worden." [10]

De Sarazijn dat hoorende, en was noyt also seere verstoort noch binnen sijn leven so seere vervaert, maer hy sloech sijn peert metten sporen dat scheen dat hem de helsche duyvels wech vourden, ende al hadde hem iemant alle der werelt goet ghegheven, hi en soude niet omme ghekeert hebben. [11] Mair Galien, die vrom ende stout was,

---

1. Vorsterman: soue

2. Et rolant lui octroie *et* dist quil est content en lui disant. Mon enfant tant co*m*me ie me puisse aider ne vous fauldray.

3. Lors sen faire arrest monterent sur leurs destriers *et* a poi*n*tes des esperons sen vont contre les cinq paiens.

4. Galyen va ferir le p*re*mier sur son escu vng si merueilleux coup quil le perca tout oultre aussi aise q*ue* la semelle dun soulier *et* lui fist desmailler les mailles de son haubert du doz tellement que escu *et* haubert *et* corps perca tout oultre *et* cheut le paie*n* a terre tout mort.

5. Le second va ferir sur le heaume qui estoit dacier de son espee floberge *et* le fendit iusques a la poitrine.

6. Adonc rolant va ferir le tiers par telle facon que du coup qui lui donna lui trencha sa targe son heaume *et* sa coiffe dacier *et* labatit tout mort a terre.

7. Et quant les autres deux virent leurs compaignons mors commencerent a fuyr /

8. lors galyen court apres qui bien estoit monte *et* vint attaindre le dernier et de son espee le ferit tant quil peut a deux mains *et* lui fist voler la teste hors de dessus les espaules /

9. puis escria a lautre / retourne arriere villain pauto*n*nier

10. se tu meurs en fuyant a tout iamais te sera reproche.

11. Quant le payen loyt si fut moult courrouce ny oncques en sa vie neut telle peur / mais broche so*n* destrier des esperons tellement quil sembloit que tous les diables le portassent / ne qui lui eust donne tout le tresor du monde ne fust pas retourne

volchde him altoos so rassceliken dat hy hem achter haelde ende meenden van achter met sijn sweert doerriden, maer hem gebuerde een crancke avontuere doer de welcke hi in groten dangier was, want int steken brack sijn sweert ontwee neven tcruyce. [1] Als doen de Sarazijn dat ghebroken sach, keerde hi hem omme, metten sweerde in die hant ridende teghen Galien. [2] Galien dat siende, sette lichtelijck synen voet op deerde, vanden peerde springhende, ende greep een groote stercke dycke lance die daer bi gelucke opter eerden lach, ende spranck wederom lichtelijcken op sijn peert. [3] Maer eer hi wederom inden zadel gheseten was, sloich hem de Sarazijn eenen so grooten slach op sinen helme datter tvier uut spranck. [4] Doen reet hem Galyen de lance in zijn rechte zide datter dbloet uutliep opter eerden. [5] Als de Sarazijn den steeck ghevoelde, veranderde hem de coluer in zijn aensichte, ende hi bestont seer rasschelijcken te vlieden. [6] Doen en wilde hem Galien niet meer na volghen ende **[g2va]** keerde wederomme, want Marchille was daer bi, dye noch meer dan hondert duysent Sarazinen bi hem hadde, totten welcken die Torck sonder cesceren reet. [7] De welcke als hy inden tenten van Marchille quam, so verslagen was vander vervaertheyt die hi ghehadt hadde, dat hi niet een

---

1. Mais galyen qui fut preux *et* hardy tousiours le suyuoit *et* fist tant quil le vint assener par derriere le doz *et* le cuida percer de son espee / si lui aduint piteuse aduenture dequoy il fut en grant dangier / car en le frappant son espee lui tourna en la main *et* la rompit au pres de la croisee.

2. Lors quant le paien la vit brisee se retourna *et* a traicte lespee *et* vient vers galyen /

3. *et* q*uan*t galyen le vit aprocher mist le pie a terre *et* descendit moult legierement / si **[I5r]** print vng espieu dacier long et pointu qui dauenture estoit a vng roin du champ. Et quant il leut saisi remonta legierem*e*nt /

4. mais ains quil remo*n*tast le payen lui donna si grant coup sur son heaume quil fist les estincelles de feu voler contremont le ciel.

5. Adonc galyen lui brandit lespieu qui estoit gros *et* long *et* bien acere *et* lui ficha au dextre coste dont le sang print a rayer contre terre.

6. Quant le turc sentit le coup changea couleur et commenca a fuyr moult roidement *et* galyen apres.

7. Quant galyen voit qui ne le peut autreme*n*t auoir lui lanca lespieu contre le doz par si grande roideur que haubert *et* iaquette perca iusques a la chair nue bien auant. Et le turc qui bien sentit le coup cuida trebuschee a terre de dessus son destrier *et* senfuyt tousiours. Lors galyen ne le voulut point suyuir plus auant *et* sen retourna / car pres de la estoit lost de marcille qui auoit encores des paiens plus de cent mile a qui dieu doint mal encombrier ou le turc necessa oncques de courir tant quil y fust arriue.

woert spreken en conde. [1] Dwelck Marchille siende, vraechde hem wat hem mescomen ware ende waerom hi soe verstorbeert ware, segghende: "Hebdi Roelant oft Olyvier ghesien?" [2]

"Neen ick," sprack de Sarazijn, "maer ick heb ghinder opten Ronchevale ontmoet eenen ridder, den alder stercsten, den hoochmoedichsten, den raschsten dye men soude moghen vynden onder hondert duysent strijtbarighe mans. [3] Vyer van mijn gesellen heefti verslaghen ende my heeft hi so ghewont dat ick nemmermeer tot morghen avont leven en sal, ende ick en weet niet wat grooten rese by hem was, die hem volcht ende vuert eenen leeu in sinen scilt. [4] Wi waren vive, daer af de viere doot geslaghen zijn. [5] Ende die rese daer ick af spreke, gaf den eenen selcken slach op thoot dat hi hem cloofde totter ghordelstat!" [6]

"Bi Mahon, dat was Roelant, conynck Karels neve," sprack Marchille. [7] "Vermaledijt moet Kaerle sijn met sijn Twelef Ghenooten ende die verrader Gouwelon, dien Mahon scenden moet dat hy noyt de verraderie stichte. [8] Want de helft meer heb ick daer doer verloren dan ghewonnen. [9] Al soude hy versmoren, die mi de tidinghe bracht dat Roelant doot was. [10] Wy waren meer dan driehondert duysent ende nu

---

1. Et quant il fut entre dedens le tref de marcille fut si estonne de paour quil auoit eue quil ne peut oncques dire mot.

2. Et adonc lamiral marcille lui va escrier *et* lui demande q*ui*l a *et* pourquoy il estoit si esmeu. Ie croy dist il que tu as veu rolant ou oliuer.

3. Non ay dist le turc / mais par mahon iay renco*n*tre vng cheualier fra*n*cois lassus a ronceuaulx qui fait lauangarde le plus fort / le plus fier / le plus legier quon pourroit point trouuer en deux cens mile miliers de combatans.

4. Quatre de mes compaignons a occiz *et* si ma naure deuant *et* derriere tellemen*t* que ie scay bien que ia ne verray demain le vespre / *et* ne scay quel grant geant qui est auec lui qui le suyt qui porte en son escu vng lyo*n* grant *et* fier nous vindrent empescher le passage /

5. si estions cinq dont les quatre sont mors ie ne le vous quiers celler /

6. mais ce geant dequoy ie vous parle en alla assener vng tellement quil le fendit et trencha iusques aux arcons de sa selle.

7. Par mahon dist marcille cest rolant le nepueu de charlemaigne que ie ne dois pas aymer.

8. Mauldit soit charles *et* toute sa puissance *et* tous ses douze pers *et* le traistre gannes que mahon puisse greuer qui de la traison saduisa.

9. Par mon dieu plus y ay perdu la moitie que ie ny ay gangne.

10. Mauldit soit le glouton qui premier me vint anoncer la mort de rolant.

en zijn wy niet twee[h]ondert [1] duysent, ende ick en can nyet soe veel volcx op den Ronchevale ghesenden **[g2vb]** datter een af wederomme comt." [2]

Nu wil ick swighen van die Sarazinen ende keeren wederomme tot Galien, de welcke als hy sach dat hem Roelant nyet en volchde, seer drove was ende sprack: "Helaes heer Roelant, ghi hebt gheloeft ende ghesworen minen vader dat ghi mi nemmermeer afgaen en sout in gheenre noot om leven noch om sterven, maer inder noot blijfdy te verre van mi." [3]

Sekerlijcken om dye waerheyt te segghen, Roelant en vermocht niet meer. [4] Hy was soe seer flau datti op sijn peert Valentijn niet meer riden en conde, ende al soumen hem onthooft oft ontleedt hebben, hy en hadde niet de macht om sijn peert eenen voet voerts te doen gain, so dat hi nalicx hem selven van den peerde hadde laten vallen. [5] Als dan de goede Roelant sach dat hi hem niet meer op sijn peert Valentijn houden en mochte, is hi vanden peerde ghetorden ten besten dat hi conde ende bestont te screyen. [6] Daerna track hi zijn sweert ende leende daer op een langhe wijle om te siene oft hy Galien niet en soude sien coemen, dye den Sarazijn vervolcht hadde tot seer bi theyr van Marchille. [7] Ende als Roelant sach dat Galien, die stoute ridder,

---

1. Vorsterman: tweedondert

2. Nous estions plus de trois cent mile *et* maintenant ne so*m*mes pas deux cens *et* si ne scay tant de gens enuoyer a ronceuaulx qui en puisse retourner vng tout seul.

3. Si lairay a parler des paiens *et* retourneray a galyen lequel est a ronceuaulx si trescourrouce de la mort de son pere oliuier que autant lui est de mourir que de viure / ou il faisoit merueil-[I5v]leux regretz pour rolant / et va dire galyen. Helas sire rolant vous auiez iure *et* fiance a mon pere que iamais ne me fauldriez pour tous les membres trencher / mais ie voy bien que au besoing vo*us* eslongnez trop de moy

4. Certes pour dire verite le noble cheualier rolant nen pouoit plus

5. et estoit si tresmat quil ne se pouoit plus tenir sur valentin son destrier *et* ne pouoit plus endurer le cheuaucher tant estoit foible *et* lasse / *et* se on lui eust deu coupper ou trencher les membres il neust pas fait desmarcher son cheual *et* a bien pou sen failloit quil ne se laissoit cheoir sur lherbe.

6. Adonc quant le bon rolant vit quil ne se pouoit plus tenir sur son cheual valentin descendit a pie au mieulx quil peut *et* co*m*menca a plourer /

7. puis tira son espee *et* se apuya grant piece dessus pour regarder sil verroit venir galyen leq*ue*l auoit suiuy les deux paiens iusques bie*n* pres de lost de marcille.

nyet wederom en quam, sprack [hy]: [1] "O ontfermhertich God, wylt bescermen vander doot ende vander vanckenessen den sone van den grave Olyvier! Ick en weet niet weder hi doot is oft levende." [2]

Ende om dat Galien langhen tijt de twe Sarazinen ghevolcht hadde, dachte Roelant dat hy ghereden was tot int heyr van Marchille ende datsi hem dootgheslaghen oft gevanghen hadden. [3] Ende doen van spijtte nam hy Duerendale sijn sweert ende **[g3ra]** met groote ghestoortheyt meende hi dat breken, want hi wel ghevoelde dat hijt nyet meer behoeven en soude, ende hi en wilde niet dat in die handen der Sarazinen comen soude. [4] Maer hadde Galien ghecomen, hi sout hem hebben ghegheven. [5] Hy ghinck neven eenen grooten steen, daer sloech hijt op mit **[g3rb]** alle sijn cracht om dat breken soude, maer hy en konde soe sterck niet gheslaen dat eenichsins breken wilde. [6]

---

1. Ontbreekt in Vorsterman.

2. Et qua*n*t rolant vit que galyen le hardy cheualier ne reuenoit point co*m*menca a dire. Beau pere droicturier vueillez garder de mort *et* de prison le filz oliuier Ie ne scay sil est mort ou vif ou si les paiens lont prins ou non.

3. Et pource que galyen auoit suiuy les deux paiens moult longuement il sembloit a rolant quil estoit alle iusques a lost de marcille *et* q*ui*l lauoient occiz ou pri*n*s a cause quil ne reuenoit point dont il fut moult courrouce.

4. Et alors de despit print durandal son espee *et* par grant ire la cuida rompre *et* briser / car il sauoit bien que iamais nen auroit mestier *et* ne vouloit pas quelle to*m*bast entre les mains des paiens /

5. mais se galyen eust este auecq*ue*s lui il lui eust donnee.

6. Si vient a vng gros marbre *et* fiert dessus tant quil peut po*ur* la cuider rompre / mais oncques ne sceut tant frapper quil la sceust rompre ne briser / car les haulx noms de nostreseigneur furent grauez dedens quant elle fut premierem*en*t forgee / pour laquelle cause est a presumer q*ue* nostreseigneur ne vouloit pas quelle se rompist.